



# Poesía italiana: Laura Garavaglia

en **En el mundo, Fisuras**



 Share on Facebook

 Share on Twitter



En esta ocasión presentamos algunos poemas de Laura Garavaglia (Milán, 1956). Es organizadora del Festival Internacional “Europa en versos” que tiene lugar cada año en la ciudad de Como. Miembro del jurado de Premios Literarios “Antonio Fogazzaro”. Es miembro del Pen Club Italiano y Suizo y del Liceo Poético de Benidorm en España. Los poemas

pertenecen al libro *La Simmetria del Gheriglio* (2009). La traducción corre a cargo de **Andrea Muriel**.

Es tiempo de excavar en la  
tierra quitar piedras, plantar  
raíces. Después vendrán los frutos.  
Recoger las astillas de debajo de la mesa  
entrar en la pila de cada día,  
emoliente torpor para lavarse el corazón.  
Decir esperanza, hoy, y no más vida  
sustantivo singular abstracto,  
apuesta inútil, ilusoria partida.

.  
. .  
. .  
. .

È tempo di scavare nella  
terra togliere sassi, piantare  
radici. Poi verranno i frutti.  
Raccogliere le schegge sotto il tavolo  
entrare nella vasca di ogni giorno,  
emolliente torpore per lavarsi il cuore.  
Dire esperienza, oggi, e non più vita  
astratto sostantivo singolare,  
scommessa inutile, illusoria partita.

.  
. .

.

.

\*\*\*

Anomalías genéticas  
decía en su bata blanca  
las ordinarias excepciones que confirman  
cromosomas enloquecidos.  
Pero la suma, el cálculo que no vuelve  
les escupe encima todo su dolor.

.

.

.

.

Anomalie genetiche  
diceva nel suo camice bianco  
le solite eccezioni a conferma  
cromosomi impazziti.  
Ma la somma, il calcolo che non torna  
gli sputa addosso tutto il suo dolore.

.

.

.

.

\*\*\*

ALAN TURING

También tú que has parido el  
gran pensamiento artificial  
cerrado en la diversidad vivida

en retrospectiva como un vicio, debajo de un  
cielo de números y de signos  
has encontrado el mal en la fábula  
que constriñe en una mueca deforme la moral.

.

.

.

.

ALAN TURING

Anche tu che hai partorito il  
grande pensiero artificiale  
chiuso nella diversità vissuta  
a ritroso come vizio, sotto un  
cielo di numeri e di segni  
hai incontrato il male della fiaba  
che costringe in un ghigno sconcio la morale.

.

.

.

.

\*\*\*

Ahí está siempre la potencia del continuum.  
Nos salva de las insidiosas seguridades.  
Libera el cuerpo del veneno  
de nuestras certezas.

.

.

.

.  
C'è sempre la potenza del continuo.  
Ci salva da insidiose sicurezze.  
Libera il corpo dal veleno  
delle nostre certezze.

.  
.  
.  
.  
.  
\*\*\*  
Ahora comienza el invierno  
la espuma del tiempo se evapora  
el rastro viscoso destiñe  
los contornos. El armónico rayo  
se inclina, la burbuja  
en perfecto equilibrio reordena  
la espuma del cosmos.  
Regresa el pensamiento al invierno  
de nuestro universo.

.  
.  
.  
.  
Adesso comincia l'inverno  
la schiuma del tempo svapora  
la traccia vischiosa sbiadisce  
i contorni. L'armonico raggio  
s'inclina, la bolla  
in perfetto equilibrio rimanda  
alla schiuma del cosmo.

Ritorna il pensiero all'inverno  
del nostro universo.

**Tags:** [Andrea Muriel](#) [Laura Garavaglia](#) [Poesía de Italia](#) [Poesía escrita por mujeres](#)  
[Poesía italiana](#) [Poesía italiana actual](#) [Poesía italiana del siglo xx](#)

 Share

 Tweet

 Pin



---

#### Artículo Anterior

**Abolir los signos de pregunta: Poetas de Costa Rica nacidos en los noventa**

#### Siguiente Artículo

**Noviembre, de Jorge Galán: Presentación en Madrid**

---

Círculo de Poesía    

Valparaíso México   

Visor México   

**¿Quieres Publicar?**

Más información

[mc4wp\_form id="44766"]

[Poesía](#)[Novedades editoriales](#)[Poesía panhispánica](#)[Poesía del mundo](#)[Poéticas](#)[Reseñario de poesía](#)[Poesía mexicana](#)[Miscelanea](#)[TV](#)[Nosotros](#)[Acerca de nosotros](#)[Consejo editorial](#)[Colaboraciones](#)[Contacto](#)[Micrositios](#)[Festival](#)[Encuentro internacional del Poesía](#)[Premio Nuevo Siglo de Oro](#)[Ioannes Paulus Bressencis](#)[Portal de Soares](#)[Escribe tu vida](#)[Índice](#) [Descargas](#)

Círculo de Poesía. Revista electrónica de literatura, año 6, es una Publicación semanal editada por Territorio Poético A.C., Azabache 136-A, Puebla, Puebla, México, CP 72574, Tel. (01222) 2161423 // [www.circulodepoesia.com](http://www.circulodepoesia.com), ([circulo.poesia@gmail.com](mailto:circulo.poesia@gmail.com)) // Fundador: Alí Calderón. Director: Adalberto García López. Editor: Mario Bojórquez. Editores asociados: Mijail Lamas, Roberto Amézquita // Reserva de Derechos, Uso Exclusivo 04-2016-033018165700-203 otorgado por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. ISSN 2007-5367 // Responsable de la última actualización de este Número Roberto Amézquita. Avenida Copilco 176, Copilco El Bajo, Ciudad de México, C.P. 04340. // Fecha de última modificación 13 de septiembre de 2018 // Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación, ni la del editor refleja necesariamente la opinión de los colaboradores de la revista.